

MARÍA CATRILEO:  
*Mapudunguyu. Curso de lengua mapuche*  
Valdivia: Universidad Austral de Chile. 1987, 185 páginas

Aunque ya existe una abundante bibliografía sobre el mapuche (*mapudungu*, *mapudungun* o *chedungun*) —iniciada con el *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile* del P. Luis de Valdivia (1606)—, la cual comprende obras y artículos relativos a sus diferentes aspectos, se carece aún de textos para su enseñanza práctica. A pesar del propósito manifestado expresamente por los autores coloniales, de facilitar el aprendizaje de la lengua aborígen a sus co-hermanos misioneros y, de esa manera, hacer progresar la evangelización, las gramáticas que compusieron adolecen, al respecto, de importantes limitaciones. Como han señalado reconocidos especialistas en mapuche, las reglas que proporcionan son demasiado concisas y lacónicas y los ejemplos, escasos o no concordantes con ellas. A todos se les ha reprochado, además, haberse regido por los esquemas de la gramática latina al intentar dar cuenta de la estructura del idioma, falseando, en el fondo, la verdadera índole —o genio— del mismo (Augusta 1903, Lenz 1895-7). En tiempos más recientes, la *Gramática Araucana* del P. Félix José de Augusta, resultado de siete años de convivencia diaria con los mapuches de Huapi, entrega una descripción muy completa de la lengua, especialmente de su morfosintaxis, con variados ejemplos. Por desgracia, con el transcurso de los años llegó a ser inencontrable. Este hecho determinó que el P. Ernesto Wilhelm de Moesbach realizara, por encargo del entonces Vicario de la Araucanía, una 'refundición' de dicha obra, accesible para los misioneros del presente. En la introducción a *Idioma Mapuche* —el cual no logró superar a la gramática original— su autor deja constancia, eso sí, que "es de carácter descriptivo, no de conversación. Su fin primordial es comprender la lengua araucana, no el aprenderla" (Wilhelm de Moesbach 1962).

Considerando lo expuesto, podemos afirmar que el único manual aparecido en las últimas décadas, con una finalidad eminentemente práctica, es el *Texto mapuche para hispanohablantes. Método audiolingual*, de Antonio Antileo (1976). Sin embargo, por tratarse de una edición mimeografiada, tuvo una circulación restringida y, actualmente, no es posible obtenerlo. Por ello, la publicación reciente de *Mapudunguyu. Curso de lengua mapuche*, de María Catrileo (1987), viene a llenar un vacío en relación con la enseñanza del mapuche, cuyo conocimiento se hace cada día más necesario, no sólo para los religiosos, como en el pasado, sino también para educadores, antropólogos, etc.; en último término, para toda persona que desee comunicarse con sus usuarios y esté dispuesta a comprender y admitir su cultura. La autora es hablante nativa, con un dominio cabal de la lengua y, además, con formación en lingüística.

*Mapudunguyu* (= hablemos nosotros dos en mapuche) consta de 34 lecciones, en las cuales se entregan, gradualmente, los aspectos estructurales del mapuche. Está destinado a cualquier persona interesada en aprenderlo. En la transcripción del material se emplea el Alfabeto Unificado, adoptado por los araucanistas. La diagramación del texto es clara y en él se registran pocas erratas.

Cabe hacer notar, en primer lugar, que *Mapudunguyu* se basa en la variedad de lengua que es familiar a la autora. En ella ocurren algunas particularidades morfológicas que difieren de aquellas que se perciben en otros sectores de la Araucanía. Como ha señalado más de un estudioso, si bien el mapuche presenta, en comparación con otras lenguas amerindias, una considerable uniformidad desde el punto de vista dialectal (Molina 1787, Lenz 1895-7), han existido, y aún existen, diferencias locales (Augusta 1916, Croese 1980). Quien aprenda mapuche con el texto que reseñamos deberá,

cuando la ocasión lo requiera, llevar a cabo las adaptaciones necesarias (por ejemplo, en lugar de /*feipienuw*<sup>1</sup>, 'él, ella, me dijo', /*eipienu* /; en vez de /*amukilne* /, 'no vayas', /*amukelmi* /, etc.).

### 1. Fonética

El tratamiento de este aspecto es breve (lección N° 1 y parte de la N° 2) y sin tecnicismos. Ello se justifica seguramente por no estar destinada la obra, principalmente, a especialistas. Sólo se consideran algunos de los fonemas segmentales (sonidos, en el texto) del mapuche; uno vocálico, /i/, y siete consonánticos, /ŋ/, /r/, /č/, /y/, /θ/ /N/ y /r/ (en el mismo orden en que aparecen expuestos). Se trata de aquellos que pueden presentar mayores dificultades al estudiante. La posición que adoptan los órganos articulatorios se ilustra por medio de dibujos (con excepción de /r/). Para la ejercitación de cada uno se proporciona una lista de términos, incluidos los más usuales. Resulta, sin duda, indispensable la ayuda de un profesor nativo para lograr una adecuada reproducción de los sonidos, considerando también los diferentes contextos en que ocurren.

### 2. Morfosintaxis

En el transcurso de las lecciones se explican los constituyentes de la estructura gramatical del mapuche, en forma gradual y a través de variados ejemplos, extraídos de situaciones cotidianas de comunicación. Ello constituye un mérito del texto.

Antes que nada, cabe hacer, en esta sección, un par de observaciones tocante a la variación en el uso de algunas formas dentro del territorio mapuche:

a) Respecto del número, se señala en *Mapudunguyu* que "pu se usa antes de un sustantivo animado referente a seres humanos para indicar plural" (pág. 32). Como han dejado constancia autores antiguos y modernos, en el uso de {pu} se registran variaciones. En general, se emplea para expresar pluralidad de seres animados; sin embargo, también se utiliza cuando se trata de seres animados no humanos e, incluso, para objetos inanimados (Valdivia 1606, Febrés 1765, Augusta 1903, Moesbach 1962). En el pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío, {pu} se emplea para todos los seres animados y objetos inanimados, v.g. /*pu wentrul*, 'los hombres'; /*ti pu iñim*, 'los pájaros'; /*pepi iñekontulai piam ta pičapeñi ta ti pu luan mew* /, 'dicen que no se podía acercar el león a esos huanacos'; /*kuiwi milekerkelavii tiwači pu koyam ta tal*, 'antes no había estos árboles'.

b) Si se trata de los pronombres personales, a /*fei*<sup>2</sup>, 'él, ella', /*feyenul*, 'ellos, ellas dos', /*feyenim*, 'ellos, ellas' e /*inčiw*, 'nosotros, nosotras dos' —que se usan en el texto— corresponden, en el sector mencionado, /*kidul*, /*kiduenul*, /*kiduenim* e /*inču* /, respectivamente.

Algo análogo se da en relación con las formas verbales, sobre todo en aquellas que expresan el futuro.

El grado de difusión de cada una de las formas mencionadas sólo podrá determinarse con precisión cuando se investigue también el estado del mapuche en áreas periféricas —más o menos alejadas de Cautín—, donde aún no ha sido estudiado sistemáticamente.

El verbo es objeto de un tratamiento más detallado, por ser el elemento constituyente más importante de la lengua. Razón tuvo el abate Molina al afirmar que "todo el hablar chileno consiste en el manejo de los verbos" (op. cit.: 303), y su complejidad se convierte en un escollo difícil de superar para quienes aspiran a tener competencia en mapuche. En las diferentes lecciones, a partir de diálogos y trozos descriptivos y con un lenguaje accesible, la autora expone las formas de la flexión personal y no personal del verbo, como también de la flexión opcional adverbial (empleo del 'habitual', 'progresivo', 'perceptivo', 'dubitativo', 'cesativo' y otros). A ello se agrega el uso de los morfemas direccionales y de los relacionadores de sujeto y objeto ('transiciones', en las gramáticas tradicionales). Igualmente, se trata la incorporación del complemento directo. Además, las varias clases de oraciones (estativas, condicionales, causales, etc.) y el característico discurso indirecto. Esta relación no es, de ningún modo, exhaustiva.

<sup>1</sup>Transcripción fonémica empleada por el autor de la reseña.

<sup>2</sup>*fey, feyengu, feyengün, inčiw* en el texto, de acuerdo con el Alfabeto Unificado.

La abundante ejemplificación que se entrega para cada caso permite captar el significado y, especialmente, las connotaciones de elementos como —entre otros— {*pefu*} (“...indica una posibilidad y esperanza dudosa acerca de un hecho o realización”, v.g. *Küme küdawepufuyi chey*<sup>3</sup>, ‘ojalá que hayas trabajado bien’); {*kafu*} (“implica seguridad y compasión por sí mismo (del hablante), pero indica cierta duda del interlocutor”, v.g. *Küme nganlu trokiwkafun, welu femi pingelan*, ‘yo pienso que sembré bien, pero no lo creen así’); {*se*} (“implica cierto desagrado frente a un hecho que se repite”, v.g. *Amusey waria mew Kuan*, ‘ya se fue al pueblo Juan’ (puede que no haya tenido necesidad de ir)); o {*pida*} (“...“indica arrepentimiento o sentimiento de frustración ante una finalidad, meta o acción cuyos resultados no son positivos”, v.g. *Amupüdan Temuko, pemelafin ti che*, ‘fui en vano a Temuco, no vi a la gente’). Los ejercicios de sustitución y complementación refuerzan su internalización.

La combinación de los diferentes morfemas sufijados produce estructuras altamente complejas, las cuales no sólo ponen de manifiesto el tipo de lengua —tan alejado del que nos es comúnmente más familiar—, sino también el peculiar modo de expresar el pensamiento, por decir lo menos, de los mapuches. Son ilustrativos al respecto los siguientes ejemplos:

—*Tüfa mew el - künu - nge - we - pa - la - ya - y ti ufisa*<sup>4</sup>, ‘ya no van a dejar más las ovejas aquí’ (pág. 125).

—*Küme küdaw - el - nge - pe - rke - a - fu - y - mi mi mapu*, ‘parece que no te han trabajado bien (para tu beneficio) el terreno’ (pág. 136).

—*Rakiduam - falu - w - küle - pu - a - y - mi*, ‘te vas a hacer el que estás pensando (allá)’ (pág. 171).

### 3. Léxico y textos

*Mapudunguyu* proporciona el vocabulario suficiente para comunicarse en forma expedita en un contexto sociocultural mapuche. Incluye el léxico fundamental, a saber, el relativo al cuerpo humano, a las relaciones de parentesco, a los animales domésticos, a las acciones que llevan a cabo las personas en su medio, integrado en diálogos y lecturas. Los primeros se sitúan en la vida diaria de los indígenas, en sus labores en el campo (por ejemplo, la siembra y la cosecha, la construcción de la */ruka/*), en sus viajes a la ciudad para vender y comprar, o para recibir atención médica, en sus reuniones sociales para tratar problemas que interesan a la comunidad. Las lecturas, por su parte, se refieren a aspectos característicos de la cultura mapuche (la celebración del */ñilatun/* y la oración de la */mači/* invocando el favor de */ñimečen/*, la leyenda del barco fantasma */kalewčel/*), el tránsito por las estaciones del año y sus vivencias, a la vida de los antepasados y su mundo distinto del presente.

*Fewla doy kalewetuy dungu pu mapuche mew* (‘ahora han cambiado más las cosas entre los mapuches’) se dice aquí y se escucha a menudo en la Araucanía. El cambio ha afectado también a la lengua, la cual ya no es hablada por todos los mapuches. Consciente de esta realidad, la autora exhorta, al finalizar el libro, a sus paisanos:

“...Muyülayaymi mi mapudungun; fillantü pichike nütramkakeaymi, ka pichiken wirintukueaymi mi kimün; femkey ta kimpelu, feymew ta kom witrañpüramyeniengekey ta rakiduam, ka kom kümeke kimün”, esto es, “...No olvides tu lengua mapuche; conversa un poco cada día y pon por escrito lo que sabes. Si así acostumbra hacer el que sabe, entonces se mantendrán en alto el pensamiento y todos los buenos conocimientos”.

GILBERTO SÁNCHEZ  
Universidad de Chile

<sup>3</sup>Se mantienen las grafías del Alfabeto Unificado en éste y los siguientes ejemplos.

<sup>4</sup>Sin segmentar en el texto, como también los otros ejemplos. Se entrega, eso sí, una fórmula que los rige. Para el primer caso es + verbo ± pasivo ± we ± lugar ± neg. ± fut. + S. ± significa opcional.

## REFERENCIAS

- ANTILEO, A. 1976. *Texto para hispanohablantes. Método audiolingual*. Documento de estudio N° 15. Universidad Católica de Chile: Departamento de Idiomas.
- AUGUSTA, F.J. de. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central, J. Lampert.
- AUGUSTA, F.J. de. 1916. *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Tomo primero y tomo segundo. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- CROESE, R. 1980. Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos* 15: 7-36.
- FEBRÉS, A. [1765] 1975. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile...* Edición facsimilar de Mario Ferreccio. Vaduz - Georgetown: Cabildo.
- HAVESTADT, B. [1777] 1883. *Chilidúgu sive tractatus linguae chilensis...* Edición facsimilar de Julius Platzmann. 2 vols. Leipzig: B.G. Teubner.
- LENZ, R. 1895-7. *Estudios araucanos*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- MOESBACH, E.W. de. 1962 (?). *Idioma mapuche*. Padre Las Casas: Imprenta "San Francisco".
- MOLINA, J.I. 1787. *Saggio sulla storia civile del Chili*. Bologna: Stamperia di S. Tommaso d'Aquino.
- SALAS, A. 1984. *Textos orales en mapuche o araucano del centro-sur de Chile*. Colección de lenguas vernáculas de Chile N° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción.
- VALDIVIA, L. de [1606] 1887. *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile...* Edición facsimilar de Julius Platzmann. Leipzig: B.G. Teubner.